

LOS CONCEPTOS DE *TOUR(ISMUS)* Y *REISE* EN LOS FRASEOLOGISMOS ALEMANES Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Corbacho Sánchez, Alfonso

*Universidad de Extremadura
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filologías Inglesa y Alemana
Campus Universitario
Avenida de la Universidad, s/n
10071 – Cáceres
Tel. 927 257000, Fax. 927 257401
E-mail: alcorsan@unex.es*

Recibido junio 2005; aceptado septiembre 2005

BIBLID[1133-682X(2005) 13; 65-75]

Resumen

El presente trabajo tiene por objeto exponer un estudio contrastivo alemán-español sobre fraseologismos relativos al turismo y los viajes. La selección de las unidades fraseológicas procede en su totalidad de diccionarios y recopilaciones lexicográficas de fraseología. Como se podrá comprobar, los conceptos de *Tour(ismus)* y *Reise* muestran en numerosas unidades fraseológicas significados muy diferentes, a pesar de que cada una de ellas trata de estar relacionada con los términos mencionados. Asimismo, nuestra selección nos permitirá descubrir una serie de dificultades en su traducción al español. Por último, subrayamos la importancia que adquiere un análisis contrastivo en la adquisición de lenguas extranjeras.

Palabras clave: fraseología, alemán, español, turismo, traducción

Abstract

The following contribution is an attempt to present a contrastive study of idiomatic expressions taken mainly from the fields of tourism and journeying in German and Spanish. The selection of phraseological units comes from dictionaries and other lexicographic compilations about phraseology. As will be seen, the terms *Tour(ismus)* and *Reise* have different senses in many phraseological units, although all of them try to be related to the terms above mentioned. At the same time, that choice allows us to see the difficulties of their translation into Spanish. Finally, it underlines the importance of contrastive analysis in foreign language acquisition.

Key words: phraseology, German, Spanish, tourism, translation

Résumé

Le sujet de ce travail est la présentation d'une étude contrastive d'expressions idiomatiques du tourisme et des voyages en allemand et en espagnol. La sélection des ces unités provient entièrement de dictionnaires et de recueils lexicographiques de phraséologie. Nous allons pouvoir vérifier de quelle manière les concepts de

Tour(ismus) et *Reise* présentent dans les nombreuses expressions figées des significations très différents, tout en étant chacune d'entre elles en relation avec les termes mentionnés. De même, notre sélection nous permettra de découvrir une série de difficultés dans leur traduction à l'espagnol. Pour finir, nous soulignons l'importance qu'acquiert une analyse contrastive dans l'acquisition des langues étrangères.

Mots clés: phraséologie, allemand, espagnol, tourisme, traduction

Sumario

1. A modo de introducción. 2. Aspectos teóricos sobre fraseología. 2.1. Idiomatidad y grados de equivalencia. 3. Fraseologismos alemán-español con los conceptos de *Tour(ismus)* y *Reise* como componentes base. 3.1. *Tour(ismus)* (turismo). 3.2. *Reise* (viaje). 3.2.1. *Fahrt* (viaje). 4. A modo de conclusión. 5. Referencias bibliográficas. 5.2. Obras lexicográficas.

Die beste Bildung findet ein gescheiter Mensch auf Reisen
Goethe

1. A modo de introducción

Las unidades fraseológicas¹ ocupan un terreno muy extenso en la parcela idiosincrásica - y en el cómputo lingüístico global- de cada una de las lenguas del mundo y nadie escapa a que su sentido dista en la mayoría de las ocasiones de ser literal. A veces media un abismo entre el significado idiomático y el significado literal de una unidad fraseológica, sin que exista posibilidad alguna de descifrar la conexión entre ambos significados. No obstante, en el polo opuesto, podemos percibir aquellos otros fraseologismos, de mayor transparencia, en los que sí es posible adivinar rápidamente su sentido.

Por otro lado, nos apunta Corpas (1997: 14) que “la formación y el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje están determinados no sólo por las reglas libres del sistema, sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas”. Es bastante obvio que la elección de una expresión determinada sea relevante desde el punto de vista pragmático, ya que las unidades fraseológicas a menudo están asociadas a determinados tipos de situación comunicativa. La incorporación de los fraseologismos a la teoría lingüística ha afectado a muchas disciplinas como la semántica, la didáctica o la traducción, pero también, desde la década de los setenta, a la pragmática. Por tanto, con las estructuras fraseológicas también nos referimos a un caudal lingüístico de cierta envergadura y de importancia capital en los contextos comunicativos. La relevancia del factor pragmático en los fraseologismos ha sido tratado por autores de la talla de Burger (1973, 2003), uno de los principales representantes de la fraseología alemana, Zuluaga (1977) y Wotjak (1988)².

El objetivo que nos hemos marcado con esta contribución radica en recoger aquellas unidades fraseológicas registradas en diccionarios monolingües y bilingües alemán-español que

¹ Utilizaremos el término de unidad fraseológica o fraseologismo en el sentido más general de la palabra, entendiendo como tal las combinaciones de al menos dos o más componentes con significado unitario que se caracterizan por su estabilidad y su idiomatidad. Para más detalle sobre la delimitación conceptual de este fenómeno lingüístico son referencias obligadas las obras de Burger (1982: 1; 2003: 11 y sigs.) y Fleischer (1997: 29 y sigs.).

² Adelantamos ya, desde los estadios iniciales de la presente contribución, que nuestra investigación no se presentará bajo los postulados teóricos de la pragmática.

incluyan los vocablos *Tour(ismus)* y *Reisen*. Todo ello con la intención de circunscribir de alguna manera el enorme elenco de posibilidades que podrían tener cabida en el concepto de turismo con términos alusivo al sol, a la playa, al mar, etc. En cuanto a la concepción de este trabajo, también debemos apuntar que el objeto de analizar fraseologismos relacionados -directa e indirectamente- con el turismo y los viajes parte de un estudio más amplio en el que también registramos estructuras paremiológicas³ alemanas y sus correspondencias españolas.

Antes de dar paso al análisis práctico de los fraseologismos, dedicaremos la siguiente sección a una serie de cuestiones de orden teórico relacionadas con la parcela lingüística que nos ocupa.

2. Aspectos teóricos sobre fraseología

A la hora de abordar la cuestión terminológica, nos encontramos con inusitada frecuencia que una multitud de designaciones se usan indistintamente según el criterio de un determinado especialista⁴ o por desconocimiento de las diferencias que existen entre algunos conceptos que componen el amplio entramado de la disciplina fraseológica. Todo ello no desemboca única y exclusivamente en un conflicto terminológico, sino también en algunos malentendidos conceptuales. Así, en español nos encontramos con una diversidad de vocablos tales como expresiones idiomáticas, expresiones fijas, modismos, locuciones, giros, frases hechas, dichos, proverbios y refranes. En el caso del alemán también hallamos una pluralidad de etiquetas como *Phraseologismus*, *phraseologische Einheit*, *Idiom*, *Redewendung*, *Redensart*, *feste Wortverbindung* y *Sprichwort* entre muchas otras.

En el sentido general del término, la fraseología es la disciplina lingüística que somete a examen todo tipo de expresiones fijas e idiomáticas que pueden ser reemplazadas por un sinónimo. Desde nuestra perspectiva, nos inclinamos por las denominaciones de fraseologismo⁵ o unidad fraseológica por abarcar la terminología más aceptada de este fenómeno lingüístico, al menos desde la perspectiva alemana y también española. De este modo, guiándonos por las palabras de Julio Casares⁶ (1950: 170), “la unidad fraseológica es la combinación estable de

³ Dados los límites de nuestro estudio, hemos procurado evitar las paremias, al menos desde la óptica de la lengua alemana. Precisamente, son las paremias por su cariz moralizante las que con menor dificultad se diferencian del resto de expresiones que engloba la fraseología.

⁴ A este respecto escribe Pilz (1981: 27) que “...Jeder, der sich mit phras. Problemen befafte, schuf sich seine eigene Terminologie”.

⁵ Al margen de la profusión terminológica registrada, nos decantamos por fraseologismo (Burger et al. 1982: 2; Fleischer 1997: 3), pues parece ser *Phraseologismus* el término que goza de mayor aceptación entre los especialistas alemanes. Igualmente, utilizaremos unidad fraseológica y expresión en el sentido general del término como sinónimo de fraseologismo. De cualquier manera, no es nuestro propósito entrar de lleno en cuestiones terminológicas para referirnos a un tipo de unidad fraseológica determinada. Sin embargo, sí debemos hacer constancia de que el objeto de nuestra investigación se acerca a lo que Fleischer (1997: 68-69) denomina “fraseolexema” –entendiendo ahora por fraseologismo el marco superior que engloba los citados fraseolexemas– y que Barbara Wotjak (1992: 3) define como unidades polilexemáticas con relativa estabilidad caracterizadas por la idiomatización –ya sea total o cuando menos parcial–, la lexicalización, la reproducibilidad y por un potencial comunicativo muy rico (cfr. Pilz 1978). Como ejemplo ilustrativo que se ajusta a esta dilucidación, anotamos *eine krumme Tour reiten* y su traducción al español “hacer algo por debajo de cuerda/ hacer algo de estraperlo”. Por lo tanto, puede sostenerse que en los círculos de la Germanística dedicados a la fraseología el término de “fraseolexema” configura el componente principal de sus investigaciones.

⁶ Tanto Casares (1950), pionero en el campo de la fraseología española por presentar la primera clasificación de unidades fraseológicas y diferenciar la locución de las frases proverbiales y los refranes, como Gloria Corpas (1996) coinciden en la utilización del término “unidad fraseológica”.

dos o más elementos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido (familiar a la comunidad lingüística) no se justifica sin más como una suma del significado normal de los componentes”.

Relegando a un segundo plano el problema terminológico, nos centraremos en la labor traductora. En esta tesitura, el académico García Yebra (1983: 120) señala que:

El traductor tiene que conocer la significación de las unidades de las dos lenguas implicadas en el proceso de traducción; tiene que conocer el sentido de esas unidades lingüísticas complejas que son las locuciones, las frases hechas, los refranes, de la lengua original. Y hallar sus equivalentes en la lengua terminal.

Es evidente que, por lo general, las unidades fraseológicas no pueden traducirse palabra por palabra. La traducción depende en gran medida de las correspondencias fraseológicas con las que cuenta la lengua terminal. Por consiguiente, el *quid* de nuestra cuestión reside en el hecho de descubrir cuál es la equivalencia que mejor se corresponde con el enunciado de la lengua original, puesto que reconstituir con rigor el sentido figurado en la lengua terminal se antoja actividad extremadamente complicada y en multitud de ocasiones imposible. Es innegable que el corpus fraseológico de cada lengua posee particularidades muy específicas y una proporción considerable de expresiones no encuentra equivalencias en el repertorio fraseológico de otras lenguas. En estos casos debemos recurrir a expresiones análogas que con diferente composición léxica coinciden en su contenido semántico o bien a unidades léxicas simples. Y si todo ello no fuera posible, como último recurso, quedaría la paráfrasis, pero siempre y cuando hayamos agotado todas las posibilidades de búsqueda y no exista en la lengua receptora una expresión similar a la original.

2.1. Idiomaticidad y grados de equivalencia

Además de la estabilidad, característica esencial para la propia constitución de cualquier unidad fraseológica, se añade una segunda peculiaridad, esto es, la idiomaticidad. Un fraseologismo es idiomático⁷ cuando “el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos” (Corpas 1996: 26), es decir, la configuración semántica de una unidad fraseológica se entiende como una unidad de sentido que en la mayoría de los casos impide llegar a su significado a través de la suma de sus constituyentes.

En lo que atañe a los grados de equivalencia idiomática, parece ser que existe unanimidad entre los especialistas (Dobrovolskij, 1988: 58 y sigs.; Corpas 2000: 490 y sigs.) al distinguir tres grados de equivalencia netamente diferenciados:

- a) *absolute Äquivalenz* (equivalencia plena). La equivalencia plena es ciertamente escasa y se produce cuando a una unidad fraseológica le corresponde otra en la lengua receptora que “presenta el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas)” (Corpas 2000: 490-491).

⁷ Tengamos en cuenta que algunas estructuras fraseológicas pueden carecer de idiomaticidad.

b) *partielle Äquivalenz* (equivalencia parcial). Las equivalencias parciales componen el grupo más copioso⁸. Estas unidades fraseológicas se caracterizan por presentar divergencias en la base metafórica, el plano léxico-semántico y sintáctico, la distribución y la frecuencia de uso, el componente pragmático y las condiciones socioculturales (Corpas 2000: 491-492).

c) *äquivalentlose Phraseologismen* (equivalencia nula). Como bien indican las palabras de este último punto, ninguna unidad fraseológica de la lengua de partida encuentra una equivalencia en la lengua terminal. En términos de Corpas (2000: 492) “se trata de unidades que expresan una determinada realidad sociocultural sin parangón en la cultura meta”.

Pues bien, tras un sucinto recorrido por algunas cuestiones teóricas cardinales de la parcela fraseológica, damos paso al apartado más empírico de nuestro análisis.

3. Fraseologismos alemán-español con los conceptos de *Tour(ismus)* y *Reise* como componentes base

En el presente apartado hemos seleccionado los fraseologismos sin un índice de frecuencia. Incluimos, por tanto, unos más usuales frente a otros más desconocidos. Sin embargo, en cualquiera de los casos se ha intentado ofrecer el correlato referencial más cercano o su traducción al español cuando no ha sido posible hallar expresiones equivalentes.

Asimismo, hemos de indicar que en nuestro recorrido por el catálogo fraseológico de la lengua alemana reproducimos, sobre todo, aquellas formaciones que giran en torno a un constituyente base⁹, es decir, basamos nuestro estudio principalmente en aquellas estructuras en las que los vocablos *Tour(ismus)* y *Reise* ofician como núcleo de los fraseologismos. Igualmente, se registrarán otras expresiones -alusivas a *Fahrt*- en las que el término clave no será ninguno de los que conforma el título de la presente contribución. En esta línea, somos conscientes de que una agrupación por campos semánticos puede dar un resultado más compacto y menos disperso que el criterio de la palabra clave, aunque una tipificación como la realizada aquí facilita una visión global de un conjunto muy concreto de unidades fraseológicas y su posterior aprendizaje, siempre y cuando no se trate de un número un tanto abultado de unidades lingüísticas.

Pues bien, para el cometido mencionado nos hemos servido de un número representativo y significativo de diccionarios monolingües y bilingües, tanto generales como fraseológicos, al objeto de reflejar una aproximación empírica sobre la base de un corpus, en la medida de lo posible, equivalente. No obstante, tras rastrear los trabajos lexicográficos consignados en la bibliografía final y acotar el área de nuestra investigación, nos hemos visto obligados, ante el

⁸ Permítase adelantar aquí que la parte más gruesa de nuestro muestreo corresponde a este segundo grado de equivalencias.

⁹ En este sentido, véase nuestro estudio (Corbacho 2004: 111-128) sobre fraseología acerca del vino, en el que también optamos por una clasificación en torno a un componente base (vino). Por otra parte, en lo que respecta al mundo de la fraseología contrastiva alemán-español, son ya muchos los investigadores que han dedicado su atención al contraste de estas dos lenguas. De entre la bibliografía que aborda este aspecto se pueden consultar, a título de ejemplo, y sin pretensión de exhaustividad, los trabajos de G. Wotjak (1983), B. Wotjak (1987), Holzinger (1993), Piñel (1997), Moreno/Schilling (1997), Mellado (1997, 2000), Segura (1998) y, en especial, la monografía de Larreta (2001) en la que propone una clasificación ideográfica de unidades fraseológicas con componentes somáticos del español y del alemán, siguiendo unos criterios fundamentalmente onomasiológicos relacionados con el ser humano.

reducido número de expresiones relativas al turismo y los viajes, a registrar no sólo aquellos fraseologismos que muestren cierta afinidad con los componentes base del presente proyecto, sino también aquellos otros con significados totalmente ajenos a las palabras clave. En total se han recopilado 87 ejemplos, de los que sólo hemos registrado una parte¹⁰, seleccionando aquellos que para un enfoque contrastivo puedan ser considerados de mayor interés por su vinculación con los lexemas de nuestro proyecto y por mostrar equivalencias más cercanas en ambas lenguas. De esta manera, tras el correspondiente expurgo, nuestro análisis reproduce un total de 30 unidades fraseológicas.

Por último, antes de conocer la selección de las diferentes unidades fraseológicas, deseamos constatar que no haremos ninguna referencia a cuestiones estructurales ni a elucidaciones exhaustivas sobre el significado de las expresiones que componen nuestro estudio. La valía del análisis contrastivo reside, sobre todo, en la búsqueda y descubrimiento de las semejanzas y diferencias que se desprende en cada uno de los ejemplos.

Así pues, sin más dilaciones, procedemos a reflejar en los siguientes subapartados los hallazgos encontrados.

3.1. *Tour(ismus)* (turismo)

Ante la total ausencia de *Tourismus* como palabra clave en unidades fraseológicas alemanas, hemos fijado su raíz *tour*¹¹ como referente en nuestra búsqueda. El resultado del rastreo queda recogido en las siguientes líneas:

- (1) *auf eine Tour (Masche)* reisen
“dar una persona gato por liebre”
“dárselas a alguien con queso”
- (2) *auf Touren kommen*
a) “animarse”¹²
“ponerse más alegre/contento que unas castañuelas/pascuas”
b) “montar una persona en cólera”
“salirse una persona de sus casillas”
“hinchársele a uno las narices”
“subírsele a una persona el humo a las narices”
“ponerse una persona como una furia/fiera”
- (3) *jemanden auf Touren bringen*
a) “animar a alguien”
“levantar a una persona el ánimo”¹³

¹⁰ Ante la imposibilidad de incluirlos todos por obvios imperativos de espacio.

¹¹ En cuanto al origen etimológico de *Tourismus*, todo conduce hacia la raíz francesa *tour* que, a su vez, procede del latín *tornus* y *tornare* (Moliner 1982: 1410), circunstancia que nos adelanta lo que representa el concepto de turismo, un giro que, hoy en día, lleva implícito una excursión, un itinerario, en definitiva, un viaje. Sin embargo, ya podemos avanzar que ninguno de los mecanismos lingüísticos seleccionados para este subapartado manifiesta estar relacionado con la palabra clave de nuestra investigación.

¹² Referente a la traducción al español y primera acepción de *auf Touren kommen* (“animarse”), debemos constatar que nos hallamos ante el único caso de equivalencia nula. De ahí, nos inclinamos por sustituir la expresión por una unidad léxica simple. En la segunda versión presentada nos acercamos más a una unidad fraseológica, aunque con el ligero agravante de no alcanzar una correspondencia semántica exacta. Asimismo, téngase en consideración que esta circunstancia se repetirá en el resto de ejemplos con las traducciones de “animarse” o “animar a alguien”.

¹³ Somos conscientes de que esta segunda versión -a todas luces más idiomática- se aleja un tanto del sentido original de la expresión alemana, puesto que “levantar a una persona el ánimo” parece adecuarse más a situaciones de decaídas psíquicas, matiz que no implica el alemán. De todos modos, puede considerarse como aceptable en función del contexto comunicativo

- b) “sacar a alguien de quicio”
- (4) *auf vollen **Touren** arbeiten/laufen*
 “trabajar a toda máquina”
 “ir a todo gas”
 “funcionar a pleno rendimiento”
- (5) *etwas auf die schnelle **Tour** deichseln*
 “(arreglar algo) en un santiamén/periquete/abrir y cerrar de ojos/ plis-plas/soplo”
 “en menos que canta un gallo”
- (6) *auf die schmeichlerische **Tour** kommen*
 “regalarle una persona el oído/los oídos a alguien”
 “lisonjear/halagar a alguien”
- (7) *die **Tour** kennen*
 “sabérsela (esa)”
- (8) *jemandem die **Tour** vermässeln*
 “hacerle a uno la puñeta/una faena/la pascua”
- (9) *eine billige **Tour** sein*
 “venir con monsergas”
- (10) *eine krumme **Tour** reiten*
 “hacer algo por debajo de cuerda”
 “hacer algo de estraperlo”
- (11) *keine krumme **Touren** machen*
 “no cometer estupideces”
 “no hacer tonterías¹⁴”
- (12) *seine **Tour** haben/kriegen*
 “ponerse alguien como una furia/fiera “
 “salirse una persona de sus casillas”
- (13) *(etwas ist) immer die gleiche **Tour***
 “(algo es) siempre lo mismo”
- (14) *(etwas geht wieder) auf die alte **Tour***
 “(algo vuelve a ser) como antes/más de lo mismo”
 “algo vuelve a las andadas”
- (15) *in einer **Tour** (reden)*
 “(hablar) sin interrupción/sin parar”
 “hablar más que un sacamuelas”
 “hablar por los codos”

3.2. Reise (viaje)

A continuación abordaremos en un breve análisis los valores semánticos que ha adquirido el lexema *Reise*¹⁵ como componente base en un número limitado de fraseologismos junto a su correspondencia en español. Como puede observarse, el concepto de los viajes aporta una cantidad menor de unidades fraseológicas:

en el que se produzca. Por último, indicar que este apunte será aplicable al resto de muestras que puedan ser traducidas por “levantar el ánimo”.

¹⁴ Esta expresión sugiere “no cometer estupideces” o “no hacer tonterías” siempre en alusión a un contexto de actividades ilegales y/o delictivas.

¹⁵ Como se ha afirmado más arriba, no todas las unidades fraseológicas recabadas han sido expuestas en nuestro trabajo. Pues bien, un ejemplo relacionado con *Reise* podría ser *hin und her reisen* (“ir y venir”), sin embargo, al no contener el componente nominal que hemos fijado como referente, optamos -a pesar de contar con el verbo *reisen*- por no incluir el citado ejemplo en nuestra relación de fraseologismos. En cuanto a una aclaración más detallada de la estructura lingüística citada, estamos ante *Phraseologische Wortpaare* o también denominada *Zwillingformeln*, que constan de “...zwei, selten drei Lexemen der gleichen Wortart. Sie sind durch Konjunktionen oder Präpositionen miteinander verbunden und weisen eine semantische Beziehung untereinander auf...” (Palm 1997: 46).

- (16) *sich **Reise** machen*
“hacer la maletas”
“liar/preparar los bártulos”
- (17) *sich auf die **Reise** machen*
“emprender un viaje”
- (18) ***Reise** sein*
“estar una persona con un pie en el estribo”
- (19) *eine **Reise** ins Ungewisse machen*
“hacer alguien un viaje hacia lo desconocido/incierto¹⁶”
- (20) *sich zur letzten **Reise** rüsten¹⁷*
- (21) *die letzte **Reise** antreten*
- (22) *auf die letzte **Reise** gehen*
“irse al otro mundo”
“pasar a mejor vida”
“dar el último suspiro¹⁸”
- (23) *wissen wohin die **Reise** geht*
“saber una persona por dónde van los tiros”
“saber de qué va la cosa”
- (24) ***Bierreisen** machen*
“ir de copas”

3.2.1. Fahrt (viaje)

En estrecha conexión con el vocablo *Reise*, nos parece igualmente oportuno recoger el término *Fahrt*¹⁹ (viaje) como constituyente base de los fraseologismos que aquí perseguimos. En esta línea, el presente subapartado alberga los siguientes ejemplos:

- (25) *eine **Fahrt** ins Blaue machen²⁰*
“hacer un viaje sorpresa”
- (26) *auf **Fahrt** gehen*
“ir de acampada”
- (27) *in voller **Fahrt** rauschen*
“ir a toda velocidad/máquina/mecha/a todo gas”
- (28) *jemanden in **Fahrt** bringen*

¹⁶ Sirva este ejemplo para certificar el reducido número de fraseologismos que presentan una equivalencia total (Dobrovolskij 1988: 36), puesto que es el único caso en el que la coincidencia en el plano formal y semántico es completa, mientras que en el resto de los casos una u otra lengua utiliza componentes léxicos diferentes como constituyente base, aunque se trate de expresiones con significado idéntico. Además, es digno de destacar, que son los tres primeros ejemplos, junto al ya mencionado, los que guardan alguna relación con el lexema *Reise*. En las restantes estructuras fraseológicas el concepto de viaje presenta connotaciones muy distintas en alemán y en español.

¹⁷ Tanto *sich zur letzten Reise rüsten* como *die letzte Reise antreten* y *auf die letzte Reise gehen* pueden considerarse equivalentes en la lengua alemana por lo que las tres versiones que ofrecemos al español son perfectamente válidas para cada uno de los ejemplos mencionados.

¹⁸ Respecto a otras equivalencias en español, podemos citar “irse/marcharse al otro barrio” o “estirar la pata”, implicando éstas una connotación de corte más ordinaria con un total desprecio hacia el hecho de morir. Por otra parte, no hemos anotado “liar el petate” por la confusión que puede entrañar su interpretación cuando equivale a “irse o marcharse, aunque Iríbarren (1996: 39) perfila que la expresión equivale a “estar próximo a morir”.

¹⁹ Entre las expresiones que hemos descartado por no contener el lexema de base que reza en nuestro título, pero sí en clara vinculación con el término *Fahrt*, citamos el verbo *fahren* (ir). Un ejemplo representativo que enlaza con el tema de nuestra investigación sería *schwarzfahren* que podemos trasladar al español como “viajar sin billete” o “viajar por la cara”.

²⁰ Destacable en esta unidad fraseológica es su equivalente español al disponer del mismo referente (*Fahrt*=viaje), aunque difiera ligeramente en el aspecto formal.

- a) “animar a alguien”
“levantar a una persona el ánimo”
- b) “sacar a alguien de quicio”
(29) *in Fahrt kommen/geraten*
- a) “animarse”
“ponerse más alegre/contento que unas castañuelas/pascuas”
- b) “montar una persona en cólera”
“salirse una persona de sus casillas”
“ponerse una persona como una furia/fiera”
“hinchársele a uno las narices”
“subírsele a alguien el humo a las narices”
- (30) *in Fahrt sein*
- a) “estar animado”
“estar de buen humor”
“estar más alegre/contento que unas castañuelas/pascuas”
- b) “estar una persona hecha una furia”

4. A modo de conclusión

Esta sucinta contribución, que no pretende ser más que un mero acercamiento a los estudios de fraseología en alemán y español, ha puesto de relieve una serie de asimetrías tanto en el plano formal como en el léxico-semántico de ambas lenguas. Por lo que se refiere al contenido, destaca el hecho de que en el primer bloque con el término *Tour(ismus)* ninguna de las estructuras recogidas guarda alguna relación con el turismo.

Por otro lado, las páginas precedentes muestran de forma nítida que no estamos ante un cuerpo de fraseologismos numeroso, tal y como han sido concebidos aquí, con el turismo y los viajes como componentes base en sus enunciados. Además, se ha podido comprobar que gran parte de las expresiones recogidas manifiestan diferencias en el plano estructural y léxico, pero similitudes y analogías en el sentido que transmiten.

En líneas generales, podemos sostener que la disciplina fraseológica cubre una de las vertientes más creativas de una lengua sustentada por la originalidad de sus metáforas²¹, por la variedad de sus formas estructurales y, al mismo tiempo, por constituir uno de los aspectos más relevantes en el aprendizaje de un idioma extranjero, dada la enorme carga de referentes culturales²² que supone el dominio de cualquier mecanismo fraseológico. Justo en este marco es donde cobra mayor importancia un análisis contrastivo, pues de esta manera conseguiremos apreciar con todo detalle los paralelismos y las diferencias existentes entre dos lenguas extranjeras. Esperamos, por tanto, haber aportado un pequeño grano de arena a la fraseología contrastiva, vertiente que no cesa en ampliar sus horizontes.

Para concluir, frente al problema que plantea la traducción de los fraseologismos el traductor cuenta con tres alternativas²³ en su haber: hallar la expresión equivalente en la lengua meta,

²¹ Se ha podido constatar que en una y otra lengua las unidades fraseológicas contienen significados básicamente metafóricos con respecto al turismo y los viajes. En clara conexión con esta afirmación se sitúa Fleischer (1997: 182) cuando escribe que: “Neue Phraseologismen werden bevorzugt durch Metaphern gebildet, die Benennungen aus gesellschaftlich relevanten Lebensbereichen benutzen, so daß die Entwicklung der gesellschaftlichen Praxis sich in gewisser Weise auch in den phraseologischen Sachgruppen niederschlägt”.

²² No podemos poner en tela de juicio que la fraseología “ein Spiegel der nationalen Kultur ist”. (Dobrovol'skij 1988: 8).

²³ Obviamos la opción de la paráfrasis, pues sólo debemos recurrir a ésta en casos de extrema dificultad o cuando bajo ningún supuesto existe alguna posibilidad de hallar una traducción.

sustituir la expresión por una equivalencia parcial o traducir el fraseologismo por una unidad léxica simple, perdiendo de este modo la idiomatidad. Considerando siempre que la adecuada selección de un determinado fraseologismo resulta imprescindible para dotar a la lengua terminal de las funciones pragmáticas que se persiguen. Para el cumplimiento de tal propósito el traductor deberá apoyarse en todos los soportes de carácter lexicográfico que tenga a su disposición y *auf vollen Touren arbeiten* (“trabajar a toda máquina”) um *keine krumme Touren zu machen* (“con el fin de no cometer estupideces”).

5. Referencias bibliográficas

- BURGER, H. (1973), *Idiomatik des Deutschen*. Tübinga: Niemeyer.
- BURGER, H. / BUHOFFER, A. / SIALM, A. (1982), *Handbuch der Phraseologie*, Berlín: Walter de Gruyter.
- BURGER, H. (1998, 2003), *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt.
- CASARES, J. (1950, 1969), *Introducción a la lexicografía española*. Madrid: Revista de Filología Española (anexo LII).
- CORBACHO SÁNCHEZ, A. (2004), “Apuntes sobre fraseología en torno al vino como componente base en las lenguas alemana y española: un estudio lingüístico contrastivo”, *Babel-Afial* 13: 111-128.
- CORPAS PASTOR, G. (1997), *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1988), *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- FLEISCHER, W. (1997), *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübinga: Niemeyer.
- GARCÍA YEBRA, V. (1983), *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- HOLZINGER, H. (1993), “Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen”, *Revista de Filología Alemana* 1: 155-167.
- LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2001), *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt am Main: Lang.
- MELLADO BLANCO, C. (1997), “Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones”, *Paremia* 7: 383-388.
- MELLADO BLANCO, C. (2000), “Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico”, en Corpas Pastor, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. 389-410.
- MORENO, C./SCHILLING, M^a L. (1997), “Los adjetivos numerales en fraseolexemas alemanes y españoles. Un análisis contrastivo”, *Revista de Filología Alemana* 5: 239-257.
- PALM, C. (1995, 1997), *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübinga: Narr.
- PILZ, K.D. (1978), *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. Göttingen: Alfred Kümmerle.

- PILZ, K.D. (1981), *Phraseologie. Redensartenforschung*. Stuttgart: J.B. Metzler'sche Verlagsbuchhandlung.
- PIÑEL LÓPEZ, R. (1997), "El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales", *Revista de Filología Alemana* 5: 259-274.
- SEGURA, B. (1998), *Kontrastive Idiomatik: Deutsch-Spanisch*. Frankfurt am Main: Lang.
- WOTJAK, B. (1987), "Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen: deutsch-spanisch", *Linguistische Arbeitsberichte* 59: 86-100.
- WOTJAK, B. (1992), *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübinga: Max Niemeyer.
- WOTJAK, G. (1983), "En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)", *Linguistische Arbeitsberichte* 40: 56-80.
- WOTJAK, G. (1988), "Uso y abuso de las unidades fraseológicas", en Peira, P. et al. (eds.), *Homenaje a Alonso Zamora Vicente I. Historia de la lengua: el español contemporáneo*. Madrid: Castalia. 535-548.
- ZULUAGA, A. (1977), "Pragmatisch fixierte Ausdrücke", *Linguistische Arbeiten* 2: 319-329.

Obras lexicográficas

- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (1997), *Diccionario Espasa. Dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- DROSDOWSKI, G. (ed.) (1989), *Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag.
- DROSDOWSKI, G./ SCHOLZE-STUBENRECHT, W. (eds.) (1992), *Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (tomo 11). Mannheim: Dudenverlag.
- FRIEDERICH, W. (1976), *Moderne deutsche Idiomatik*. München: Hueber.
- GRIESBACH, H./ SCHULZ, D. (1961, 1994), *1000 deutsche Redensarten*. Berlín: Langenscheidt.
- HAENSCH, G. et al. (1993), *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch*. Langenscheidt: Berlín.
- HERZOG, A./ MICHEL, A./ RIEDEL, H. (1993, 1997), *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. Leipzig: Langenscheidt/Enzyklopädie.
- IRIBARREN, J. M^a (1954, 1996), *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- KÜPPER, H. (1993), *Pons. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- MACKENSEN, L. (1981), *Zitaten, Redensarten, Sprichwörter*. Hanau: Werner Dausien.
- MOLINER, M. (1966, 1982), *Diccionario del uso del español* (2 tomos). Madrid: Gredos.
- RENNER DE HERNÁNDEZ, E. (1991), *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial español-alemán*. Madrid: Paraninfo.
- SCHEMANN, H. (1993), *Deutsche Idiomatik*. Stuttgart: Klett.
- SLABY, R. J./ GROSSMANN, R./ ILLIG, C. (1953, 1994), *Diccionario de las lenguas española y alemana* (2 tomos). Barcelona: Herder.
- VARELA, F./ KUBARTH, H. (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- WAHRIG, G. (ed.) (1968, 1999), *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

